

Анализ субстантивных форм глагола новокорейского периода на примере «Повести о Хон Кильдоне»

Алёщенко Валентина Николаевна

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса, филиал в г. Артеме

преподаватель иностранных языков

Дальневосточный Федеральный Университет, Школа педагогики в г. Уссурийске

аспирант

Аннотация

В статье описываются особенности образования и функционирования субстантивных форм корейского глагола новокорейского периода, выделены основные классы субстантивов, описаны их синтаксические функции. Материалом для анализа послужила «Повесть о Хон Кильдоне». В данной работе также показан принцип работы с письменными памятниками.

Ключевые слова: история языка, историческая грамматика, субстантивные формы, новокорейский период.

The analysis of substantive forms of a verb of the Early Modern Korean on the example of «Tale of Hong Gildong»

Aleshchenko Valentina Nickolaevna

Vladivostok State University of Economics and service, brunch in Artem
foreign languages teacher

Far Eastern State University, School of Education in Ussuriisk

Ph.D. candidate student

Abstract

In article features of education and functioning of substantive forms of the Korean verb of the Early Modern Korean are described, the main classes of substantive are allocated, their syntactic functions are described. As material for the analysis «Tale of Hong Gildong» has served. In this paper the principle of work with written monuments is also shown.

Keywords: history of language, historical grammar, substantive forms, the Early Modern Korean.

Новокорейский период (근대국어, 近代國語) XVIIв. – XIXв. является переходным от среднекорейского к современному корейскому языку. Именно этот период обычно связывают с Имджинской войной, которая повлекла за собой не только разорение страны, но и упадок культуры Кореи.

Язык новокорейского периода сильно отличался от языка среднекорейского периода. Основными различиями двух периодов является исчезновение диакритических точек, обозначающих тоны, исчезновение ряда букв, в том числе буквы Δ . Следует также отметить, что с возрождением книгопечатания, пришедшего в упадок после войны, корейская письменная традиция стала выражать изменения, произошедшие в языке на протяжении полутора веков. Главной характерной чертой данного периода является нестабильность и отсутствие единообразия орфографии, что привело к вариативным написаниям.

До нашего времени сохранилось большое количество памятников данного периода, разнообразных по жанру и содержанию. К сожалению, у большинства дошедших до нас произведений не известен автор и точное время создания. Многие произведения, созданные в XVII–XVIII вв., дошли до нас либо в ксилографических изданиях, либо в рукописях конца XIX в сильно измененном виде. Помимо литературных произведений, важные источники новокорейского периода – учебники иностранных языков (Чхонхэ сино (1676) – учебник разговорного японского языка) и комментированные переводы онхэ (букв. ‘разъяснение на онмуне’), например, «Пак тхоньса онхэ» (1677) и «Ногольтэ онхэ» (1670) [8].

В грамматике корейского языка периода нового времени выделяется строгий порядок расположения суффиксов и окончаний в словоформе:

- 1) показатель категории депрещивности;
- 2) показатель категории гоноратива;
- 3) показатель категории прошедшего времени;
- 4) показатель категории настоящего времени;
- 5) показатель категории будущего времени;
- 6) суффикс категории адрессива;
- 7) окончание [4, с. 63].

Для периода нового времени, как и для предыдущих, характерно большое количество лексических заимствований. В основном это связано с большими социальными изменениями, научно-техническим прогрессом и нарушением режима внешнеполитической изоляции в конце периода. Этот процесс сопровождался выходом из употребления некоторых корейских слов. В словообразовании выросла роль словосложения. В этот период так же наблюдается изменение значений некоторых слов. Система частей речи в период нового времени расширилась по сравнению со средневековым языком и насчитывала 9 частей речи. В целом за весь период развития корейского языка части речи не претерпели сильных изменений. Теперь имена (существительные, местоимения, числительные) можно было дифференцировать по их морфологическим особенностям, установились грамматические формы предикативов.

К явным различиям между грамматикой средневекового языка и языка периода нового времени можно отнести упрощение системы падежных форм, окончаний и суффиксов предикативов, многие из них вышли из

употребления, а их значения закрепились за финитными окончаниями. Особенно это касается предикативных суффиксов: в период нового времени их количество значительно сократилось. Финитные окончания стали представлять собой неделимое целое в отличие от средневекового периода [4, с. 55]. Особый интерес для исследователей представляют отдельные глагольные формы корейского языка. Данное исследование представляет собой изучение субстантивных форм глагола новокорейского периода.

В науке субстантивацией называют переход в разряд имен существительных других частей речи (глаголов, прилагательных, причастий, числительных), вследствие приобретения ими способности непосредственно указывать на предмет.

Грамматический класс субстантивов в корейском языке все еще остается мало изученным, а также в работах ученых нет единодушия в терминологии, относительно данной грамматической формы. Так, А.А. Холодович в работе «Очерк грамматики корейского языка», данную категорию выделяет как *инфинитивную форму*, определяя инфинитив, как «склоняемую форму корейского глагола» [6, с.178]. Автор выделяет три типа инфинитива: $-ㅁ$, $-기$, $-지$. Первый образуется путем присоединения окончания $-ㅁ$ (-м) ко второй основе глагола. Среди падежей, наиболее употребительных с первым инфинитивом основной, именительный, винительный, творительный, творительный с бывшим послелогом, дательный с послелогом и древний дательный (окончание деепричастия $ㅁ$). Существует большое количество случаев, когда первый инфинитив переходит в разряд существительных, при этом теряя глагольные свойства.

Второй инфинитив по Холодовичу образуется путем присоединения к первой основе глагола окончания $-기$. К наиболее употребительным падежам данного инфинитива автор относит основной, именительный, винительный, дательный, творительный. Также он отмечает, что данный инфинитив употребляется с послелогам, выступающими в функции союзов в сложных предложениях. Инфинитив на $-기$ может употребляться и в составе аналитических конструкций: с глаголом $시작하다$ – начинать (категория начинательности); с прилагательными $쉽다$ (легкий), $어렵다$ (трудный), $곤란하다$ (трудный), $힘들다$ (трудный), $싫다$ (противный) и др.; с глаголом $하다$ – делать [6, с. 179].

Третий инфинитив автор называет недостаточным, он образуется путем присоединения к первой основе глагола окончания $-지$. С данным типом инфинитивом употребляется только два падежа: основной и винительный. Недостаточный инфинитив употребляется для образования отрицательных форм [6, с. 180].

В отличие от А.А. Холодовича, другой российский исследователь Ю.Н.Мазур называет данную глагольную форму *субстантивом*. Субстантив он определяет как склоняемую форму, способную сочетаться с падежными окончаниями и некоторыми частицами-аффиксами. К свойствам

данной формы он относит выражение сказуемого придаточной части, выражение конечного сказуемого. Автор выделяется две формы субстантивов: с окончанием – □/음 (для обозначения отвлеченного имени действия), – 기 (средство синтаксической субстантивации глагола, прилагательного, связки) [2].

Для проведения данного анализа было использовано факсимиле ксилографа «Повести о Хон Кильдоне» «홍길동전» (рис.1), перевод, выполненный М.И. Никитиной, Большой корейско-русский словарь под редакцией Л.Б. Никольского и Цой Ден Ху [Никольский: 1976], сборник корейских классических повестей XVII-XIX веков Верная Чхунян, а также толковый словарь 17 века [17세기 국어사전: 1995].

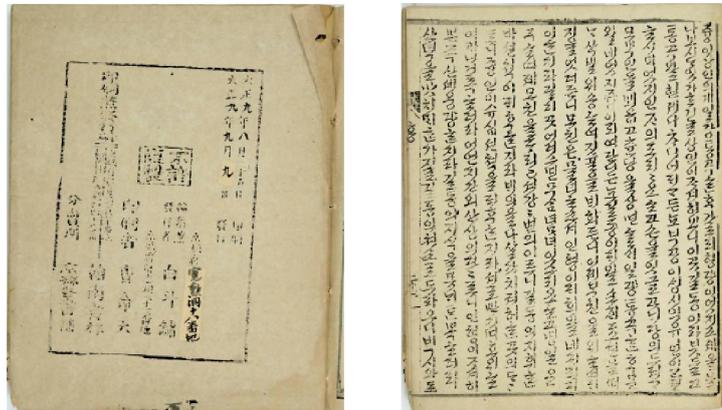


Рисунок 1 - Обложка ксилографа и одна из страниц текста [14]

Все корейцы знают легенду о Хон Кильдоне, которая была положена в основу *홍길동전* «Повести о Хон Кильдоне» – первого литературного произведения, написанного на корейском языке с использованием алфавита хангыль. Создано это сказание было в 17 веке, но повествуется в нем о событиях, которые имели место в 15 веке.

Хонкильдончон «Повесть о Хон Кильдоне» – центральное произведение Хо Кюна. Действительно, именно благодаря популярности этой повести имя автора так хорошо известно в Корее. Хо Кюн писал свои произведения, в том числе и эту повесть, на китайском языке, но широко известным стало только её переложение на корейский язык [5, с. 149]. В своей повести Хо Кюн затрагивает вопрос о социальном неравенстве и ценности человеческой личности. Основная проблема повести — положение народных масс и их борьба с угнетателями.

Герой повести – Хон Кильдон - бунтарь, объявивший войну несправедливости в обществе, сын министра и наложницы, и потому неполноправный член общества. Его унижают и оскорбляют, несмотря на то, что он обладает немалыми талантами Герой Хо Кюна отвергает установленные правила отношений как несправедливые, нарушающие гармонию в космосе. Хон Кильдон освобождает себя от общественных

обязательств и выбирает путь естественного поведения: карает злодеев, помогает обездоленным – восстанавливает справедливость.

«Повесть о Хон Кильдоне» можно разделить на три части. В первой части описывается систем семейных отношений, в которых главный герой не может называть «отца отцом, а брата - братом», так как Хон Кильдон – незаконно рожденный сын; во второй части – он действует как глава банды разбойников, грабящих богатых и раздающих деньги бедным; в третьей части автор описывает утопическое государство, созданное Хон Кильдоном вместе с разбойниками на далеком острове.

А.Ф.Троцевич отмечает, что изолированное селение разбойников весьма напоминает счастливую страну, описанную китайским поэтом Тао Юаньмином (365-427) в его знаменитой утопии «Персиковый источник» [5, с. 150].

Можно сказать что, утопическое царство Хон Кильдона – мир разбойников, который из идеального сообщества, пренебрегающего официальными государственными порядками, превращается в гармоническое сообщество, под управлением мудрого монарха. Народ в царстве Хон Кильдона процветает, потому что все здесь занимаются простым и полезным трудом. И.А. Толстокулаков отмечает, что это было одно из первых в Корее утопических произведений, отразивших протест народных масс против угнетения и социального неравенства и их наивную веру в «добродетель государя» [3, с. 98].

В данной повести, впервые в корейской литературе, феодальная действительность признана несправедливой, и ей противопоставлен некий идеал справедливого общества. Мы можем с уверенностью сказать, что в «Повести о Хон Кильдоне» идеи социальной утопии в некоторой мере переплелись с даосским отрицанием социальной жизни как зла и поисками совершенного мира, который должен находиться вдали от несправедливого, несовершенного государственного устройства, здесь в пример можно привести «острова блаженных», которые по даосским представлениям, расположены где-то в южных морях.

Итак, образцовый герой биографии Хо Кюна не демонстрирует свою ученость, а наоборот выбирает даосский путь в противоположность автору, который всегда был социально активен, что в результате привело его к гибели. Путь даоса, независимой личности, нищего мудреца и идеальное царство справедливости относились всего лишь к мечтам писателя.

Данное произведение было выбрано нами не случайно, причиной тому стал тот факт, что «Повесть...» является ярким примером произведения переходного периода: от среднекорейского к новокорейскому.

Для анализа такого рода текстов на первом этапе необходимо создать графическую интерпретацию текста - «пропись» - побуквенную запись текста в стандартном алфавите, в которой будут разграничены предложения, а также установлены границы между словами [1].

Однако на этапе создания такой «прописи» существует ряд трудностей, обусловленными скорописным характером почерка: начертания

букв во многом отличаются от современных, а также начертание одной и той же буквы может сильно меняться в зависимости от контекста, и, наоборот, начертания разных букв могут отличаться едва заметными, на первый взгляд, признаками. Помощь при возникновении такого рода проблем оказывает запись текста в современной орфографии. Таким образом, работа с текстом проходила в несколько этапов. На первом этапе проводилась работа с ксилографом текста. Затем, современная интерпретация текста и перевод текста на русский язык.

Пропись

화설 도선국 세종도 시절의 尤 · 양이 이시니, 성은 홍이오, 명은 피라. 媵媵 명문거족으로 쇼년등과 嚙여 벼 齧이 니조판서의 니르 媵, 물망이 조야의 웃듬이오, 충효겸비 嚙기로 일흠이 일국의 진동 嚙더라. 일즉 두 아들을 두어시니, 일 · 犁 일흠이 인형이니 덩실 뉴시 쇼 齧이오, 일 · 犁 일흠이 길동이니 시비 춘섬의 쇼 齧이라. 선시의 공이 길동을 나흘 媵의 일뭉을 어드니, 문득 뇌정벽력이 진동 嚙며 청룡이 슈염을 거 齧리고 공의게 향 嚙여 다라들거 猴, 놀나 道다르니 일장춘몽이라. 심중의 媵희 嚙여 齧각 嚙되, ‘璿 이제 룡뭉을 어더시니 반 勝시 귀 尤 · 식을 나흐리라.’ 嚙고, 즉시 璿당으로 드러가니, 부인 뉴시 니러 맞거 猴, 공이 혼연이 그 옥슈 遡 닛그러 정이 친압고져 嚙거 猴, 부인이 정 鑿 왈.

Современная орфография

조선조 세종 때에 한 재상이 있었으니, 성은 홍씨요 이름은 아무였다. 대대 명문거족의 후예로서 어린 나이에 급제해 벼슬이 이조판서에까지 이르렀다. 물망이 조야에 으뜸인데다 충효까지 갖추어 그 이름을 온 나라에 떨쳤다. 일찍 두 아들을 두었는데, 하나는 이름이 인형으로서 본처 유씨가 낳은 아들이고, 다른 하나는 이름이 길동으로서 시비 춘섬이 낳은 아들이었다.

그 앞서, 공이 길동을 낳기 전에 한 꿈을 꾸었다. 갑자기 우레와 벽력이 진동하며 청룡이 수염을 거꾸로 하고 공을 향하여 달려들기에, 놀라 깨니 한바탕 꿈이었다. 마음 속으로 크게 기뻐하여 생각하기를, ‘내 이제 용꿈을 꾸었으니 반드시 귀한 자식을 낳으리라.’ 하고, 즉시 내당으로 들어가니, 부인 유씨가 일어나 맞이하였다. 공은 기꺼이 그 고운 손을 잡고 바로 관계하고자 하였으나, 부인은 정색을 하고 말했다.

Перевод

Рассказывают люди, будто давным-давно, при государе Седжоне, жил сановник по фамилии Хон, а по имени Мо.

Знатен и родовит был этот Хон. Еще юношей сдал он государственные экзамены и дослужился до Главы палаты чинов. Имя Хона гремело по всем городам и селам, и шла о нем слава как о преданном сыне и верном слуге государя.

Двое сыновей было у Хона. Старшего звали Инхён. Мать его, законная супруга Хона, происходила из рода Лю. Младший сын, Кильдон, был рожден от служанки Чхунсом.

Перед рождением Кильдона приснилось отцу, будто загрохотал гром, сверкнула молния и на него ринулся с неба зеленый дракон с косматой взъерошенной бородой. В испуге очнулся Хон Мо. Дивный сон, под стать сну о муравьином царстве Нанькэ! Он с радостью подумал: «Увидел во сне дракона, значит, жди дорогого сына!» — и поспешил к супруге на женскую половину. Встала навстречу госпожа Лю.

В ходе анализа данного текста было выделено два типа субстантивных форм глагола -기 и -ㅁ. Субстантивы могут сочетаться с некоторыми падежными частицами, деприциативными суффиксами, суффиксами залогов.

Субстантив на -ㅁ. Большинство примеров субстантивации обнаруженных в «Повести...» было образовано при помощи окончания -ㅁ (46). Данный вид субстантива образовывался путем присоединения окончания -ㅁ к основе как китайских, так и корейских глаголов.

고요噤다 *тихий* + -ㅁ + 을 = 고요噤믈 *спокойствие*

Этот вид субстантив в произведении мог сочетаться со следующими падежными частицами:

частицей винительного падежа (-을)

업스믈 *отсутствие* = 업 + 으 + ㅁ + 을

초난이 특·의 소식 업스믈 십분 의 噤여 霧기 漚 탐지 噤니

частицей творительного падежа (-으로)

지중 噤므로 *под землей* = 지중 噤 + ㅁ + 으로

상공의 엄명이 지중 噤므로 靑길 업서 밤이면 ㅁ을 날우지 못 噤더니

с именительным падежом (-이)

일홈이 *имя* = 이르다 + 흥 + 음 + 이

천금을 바라 ㅁ 桴을 구 噤니 일홈이 특 ㅁ라

с усилительно-выделительной частицей (-은)

득죄 噤요믈 *согрешение* = 득죄 噤요 + ㅁ + 은

도정의 득죄 噤요믈 전 桴 蔭르시게 噤오러미더니

Предшествовать использованию данного окончания субстантива могли как китайские, так и корейские основы, суффикс гоноратива (-시-) 제슈 噤시믈 *разделение* = 제슈 噤 + 시 + ㅁ + 은

“이제 그 도적을 □으려 嚙다가 □지 못嚙웁고 도로혀 병조판서 계슈嚙시든 불가嚙문어인국이로쇼이다.” а так же суффикс пассивного залога (-이-) 죽이믈 *убийство* = 죽다 + 이+ㅁ+을

“네 □물을 탐嚙여 사郵 죽이믈 죠히 녀이니 너 갓흔 무도尤 놈을 죽여 후환을 업시嚙리라.”

Субстантив на -기. Второй же вид субстантива используется в данном произведении гораздо реже (17). Он образуется при присоединении окончания -기 к основе 죽(다) *умирать* + 기 = 죽기 *смерть* (17). Данный вид субстантива мог сочетаться с падежными частицами: винительный падеж (-ㄹ; -를)

□기ㄹ *поимка* = □다 + 기+ ㄹ

상이 더욱 놀나시며 정길동 □기ㄹ 다시 가관嚙여 팔도의 나리시니라.

творительный падеж (-로)

관상嚙기로 *коронацией* =관상嚙다 + 기+ 로

“쇼인은 관상嚙기로 일馮더니, 맛ㅁ 상공 문하의 니薙러 柱니이다.”

родительный падеж (-의)

업시키의 = 업시하다 + 기 +의

“나의 일신을 평안케 嚙든 이 곳 길동을 업시키의 잇犁지라. 만일 나의 쇼원을 널우면 그 은혜ㄹ 후히 갑흐리라.”

Перед субстантивом на -기 в данном произведении обнаружены примеры использования depreciативного суффикса (-ᄇᆞᆫ)

밋쳐ᄇᆞᆫ기로 =밋쳐다 + ᄇᆞᆫ+ 기+ 로

그 아비ᄇᆞᆫ 아비라 못嚙웁고 그 형을 형이라 못嚙오니, 평蟲 한이 밋쳐ᄇᆞᆫ기로 집을 바리고 적당의 ㅁ네嚙으나

суффикса пассивного залога (-히-)

□히기 *поимка* = □다 + 히 + 기

나의 생명을 썬 감염의 붓쳐시니 오ㅁ지 아니嚙여 □히기 燒을지라, 그뵈등은 나의 □쵸ᄇᆞᆫ 보라

и ограничительная частица (-만)

□현嚙기만 = □현嚙다 + 기 + 만

감域 이 방을 각읍의 붓치고 공霧ᄇᆞᆫ 전피嚙여 길동이 □현嚙기만 기다기더니

Как мы видим по примерам, способы образования субстантивных форм идентичны тем, которые существуют в современном корейском языке. Однако сочетаемость окончаний субстантива с суффиксами и падежными частицами не так вариативна как в современном корейском языке. Анализируя субстантивные формы новокорейского периода мы можем с точностью сказать, что язык того времени сильно приблизился к современному. Подавляющее большинство найденным нами субстантивных

форм были субстантивы на $-ㅁ$, субстантив с окончанием $-기$ не так часто использовался в языке данного памятника. Данная работа также иллюстрирует тот факт, что основная структура корейского предложения и средства ее выражения остаются неизменными.

Библиографический список

1. Логунова Е.С. Грамматика новокорейского языка по памятникам XVIII – XIX вв. (Фонология, морфонология, морфология) [Текст]: дис...канд.фил.наук: 10.02.22, Логунова Екатерина Сергеевна. Москва, 2013. 156 с.
2. Мазур Ю.Н. Корейский язык / Языки мира: Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. М., 1997. С. 366-368.
3. Толстокулаков И.А. Очерк истории корейской культуры. Владивосток: Дальневосточный Университет, 2002. 238 с.
4. Трофименко О.А. История корейского языка. Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2011. 118 с.
5. Троцевич А.Ф. История корейской традиционной литературы (до XX века): Учебное пособие. СПб: Изд-во СПбГУ, 2004. 323 с.
6. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка: Учебное пособие. Изд. 4-е. М.: ЛЕНАНД, 2014. 328 с. С.178
7. missed number
8. Lee Ki-moon, R. Ramsey. A history of the Korean language. Cambridge University Press, 2011. 435 с.
9. 17세기 국어사전. (Толковый словарь 17 в.). 상하권, 1995. 2944쪽.
10. 국어사전 (Толковый словарь «Даум») [Электронный ресурс]: Daum. URL: <http://philologos.narod.net/index.do?dic=kor> (дата обращения: 17.11.2014).
11. 국어사전 (Толковый словарь «Навер») [Электронный ресурс]: Naver. URL: <http://krdic.naver.com> (дата обращения: 17.11.2014).
12. 정종목 홍길동전 (Повесть о Хон Гильдоне). Changbi Publishers, 2003. 148 p.
13. 한국민족문화대백과사전 (Большой энциклопедический словарь культуры корейского народа). 25권. 한국정신문화연구원, 1991. 788쪽.
14. 홍길동전 (Повесть о Хон Гильдоне) [Электронный ресурс]: Seelotus. URL: <http://www.seelotus.com/gojeon/gojeon/so-seol/hong-kil-dong-kyeong-pan-bon.htm> (дата обращения: 14.12.2015).